#### Bibliography

- Boonyapatipark, Tasanalai. 1983. A study of aspect in Thai.

  Ph. D. dissertation, University of London.
- Clark, Eve V. 1974. Normal state and evaluative viewpoint.

  Language 50: 316-332.
- Clark, M. 1978. <u>Coverbs and case in Vietnamese</u>. Camberra: The Australian National University.
- Comrie, B. 1978. Aspect. London: Cambridge University Press.
- Delancey, Scott. 1981. An interpretation of split ergativity and related patterns. Language 57: 626-657.
- Delancey, Scott. 1982. Aspect, transitivity and viewpoint.

  In Paul J. Hopper (ed.), Tense-aspect: Between semantics & pragmatics, pp. 167-183. Amsterdam: John Benjamins

  Publishing Company.
- Fillmore, Charles J. 1966. Deictic catergorization in the semantics of 'come'. Foundation of Language 2: 219-227.
- Givon, Talmy. 1973. The time-axis phenomenon. Language 49: 890-925.
- Jackendoff, R. 1972. <u>Semantic interpretation in generative grammar</u>.

  Cambridge: The MIT Press.
- Jackendoff, R. 1983. <u>Semantics and cognition</u>. Cambridge:
  The MIT Press.
- Johansson, G. 1964. Perception of motion and changing form.

  Scandanavian Journal of Psychology 5: 181-208.

- Kess, Joseph F. 1991. On the developing history of psycholinguistics. <u>Language Sciences</u> 13: 1-20.
- Levinson, S. 1983. <u>Pragmatics</u>. Cambridge: Cambridge University

  Press.
- Lyons, John. 1977. <u>Semantics</u>. 2 Vols. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lyons, John. 1968. <u>Introduction to Theoretical Linguistics</u>.

  Cambridge: Cambridge University Press.
- Miller, G. A. and Johnson-Laird, P. N. 1976. Language and perception. Cambridge: The Belknap Press.
- Radden, Gunter. 1988. The concept of motion. in Werner Hullen and Rainer Schulze Tubingen (eds.) Understanding the lexicon, meaning, sense and world knowledge in lexical semantics.

  Tubingen: Max Niemeyer Verlag.
- Sereechareonsatit, Tasanee. 1984. Conjunct verbs and verbs in series in Thai. Ph.D. dissertation, University of Illinois at Urbana-Champaign.
- Supanwanit, Ing-orn. 1972. <u>Tense in Thai</u>. Master's thesis, Chulalongkorn University.
- Tanz, C. 1980. Studies in the acquisition of deictic terms.

  New York: Cambridge University Press.
- Thepkanjana, Kingkarn. 1986. <u>Serial verb constructions in Thai.</u>

  Ph. D. dissertation, University of Michigan.
- Wierzbicka, Anna. 1988. The semantics of grammar. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.

ภาคผนาก

#### Appendix A

### Verbs denoting spatial relations

- 1. Motion verbs
  - 1.1 Verbs of translation
    - 1.1.1 Verbs of displacement
      - 1.1.1.1 Causative verbs

## Verbs indicating agent initiating motion

1. kra72tuk2 ng:en seize

man1 kra72tuk2 กูอก1 pay1 caak2 mii1 kuu1 มัน กระตุก เงิน ไป จาก มือ กู it seize money go from hand I 'He seized the money from my hand.'

2. khap2lay3 nula drive

khau5 khap2lay3 phaap3 nan4 pay1 caak2 sa1moon5 เบา ซับไล่ ภาพ นั้น ไป จาก สมอง he drive scene that go from brain
'He drove the scene from his brain.'

# 3. khwian3 throw

baan1 khuu3 koo3 khwian3 khoon5 pay1 baan3 ก็ เขวยง บ้าน 71 1101 บาง couple then throw thing house some go khon1 7in2 ลีน คน people other 'Some couples threw things at others' house.'

4. khwak4 ควัก dig out

naaŋ17ia3 khwak4 ŋən1 maa1 hay3 7uan1 นางเอื้อ ควัก เงิน มา ให้ อวล Mrs. Eua take out money come give Uan 'Mrs. Eua took out some money to give Uan.'

5. chuan1 fou persuade

naa1 chuan1 run4 maa1 7een1 นา ช่วน รุ้ง มา เอง Naa persuade Rung (me) come self 'Naa by herself persuaded me to come.' 6. sat4 de throw

khun1phoo3 sat4 maa1 hay3 phom5 คณพ่อ ซีด มา ให้ ผม father throw come give I 'Father threw (it) to me.'

7. digi av pull

loon2 din1 phaa3chet4tua1 maa1
หล่อน ดึง ผ้าเห็ดตัว มา
she pull towel come
'She pulled the towel away.'

8. biy2 in rush

bin2 yanı baanı phrankhainoon5 khau5 rot4 pay1 ยี่ง ě s บ้าน 71 พระโฮนง 177 to house Phrakhanong rush car go 'He rushed by car to the house in Phrakhanong.'

9. poon3 dau feed

kham1thaam5 tit2tit2 than3 poon3 maa1 ท่าน ป้อน คำถาม ติดๆ มา feed question closely he come 'He put the question very closely.'

10. phon3

WIL

emit

khau5 phon3 khwan1 maa1 thaan1 ca1muuk2 พ่น ควัน จมูก เปา มา ทาง emit smoke nose he come yaan2cham1naan1 อย่างชำนาญ skillfully 'He emitted smoke through his nose skillfully.'

11. yiin3 du hand

khau5 yiin3 phaa3chet4tua1 maa1 hay3 chan5 เทา ชื่น ผ้าเช็ดตัว มา ให้ ฉัน he hand towel come give I 'He handed the towel to me.'

12. lay3 la drive

khau5 lay3 run4ru74caa1 pay1 khaan3lan5 เทา ไล่ รุ้งรุจา ไป ท้างหลัง he drive Rungrucaa go back 'He drove Rungrucaa back.' 13. son2 send

keel son2 tee2 sian5 maal nii3
แก ส่ง แต่ เสียง มา นี้
you send only sound come prt.
'Only the sound of your voice would be heard.'

## Verbs indicating agent participating motion

# 1. kraldiat2 กระเดียด carry

mss2 kraidiat2 kraibun maai แม่ กระเดียด กระบุง มา mother carry basket come 'Mother carried the basket.'

# 2. kwaan3 ninu take

son5 toon3 kwaan3 dek2 maa1 khau3 room1maan1 สน ต้อง กว้าน เด็ก มา เข้า โรงงาน Son must take child come enter factory 'Son must employ children to work in the factory.'

3. kep2 เก็บ take

yaa2 kep2 riaŋ3 nan4 maa1 khit4 riik2 ləəyi อย่า เก็บ เรื่อง นั้น มา คิด อีก เลย don't keep matter that come think again at all 'Don't think about it again at all.'

4. khon5 Hu carry

loon2 khon5 kra72pau5 maa1 7eeŋ1
หล่อน พน กระเป๋า มา เอง
she carry bag come oneself
'She carried the bag herself.'

5. khaap3 anu take

กรรทุ4รลลน5 keel khaap3 khaau2 maal foon4 chay3may4 น้องสาว แก คาบ ช่าว มา ฟ้อง ใช่ไหม sister you take news come inform ques. 'Your sister told you the news, didn't she?'

6. khlian3tua1 เคลื่อนด้ว move oneself

weelnik4 khlian3tual maal yaan2กiap3chiap3 เวณิก เคลื่อนตัว มา อย่างเงียบเชียบ Weenik move oneself come silently 'Weenik moved silently.' 7. cuun1

31

lead

naaŋ17ia3 cuuŋ1 ?วว1ra1nop4 maa1 khaaŋ3 กววk3 นางเอื้อ รูง อรณพ มา ฮ้าง นอก Mrs. Eua lead Aoranop come side out 'Mrs. Eua led Aoranop outside.'

8. chok2

ฉก

seize

drag

lon2 toon3 chok2 กุลกาปลัลกา maan sia5
หล่อน ต้อง ฉก เงินเดือน มา เสีย
she must seize salary come perf.
'She had to take away his salary.'

9. chut2 as

mon1 toog3 chut2 khau5 maa1 caak2 phaa1thi74nii1 nan3 พาทินี นั้น ต้อง ฉด จาก มน 177 มา drag Phaathinii that he come from must Mon 'You must drag him away from Phaathinii.'

10. chin1 Ro grab

phom5 toon3 chin1 khun1 maa1 hay3 day3 ผม ต้อง ชิง คุณ มา ให้ ได้ I must grab you come give able 'I must grab you.'

11. teeŋ2tua1 แต่งตัว put on

lon2 teen2tual maal วuat2 phuak3 khonlnaan1 หล่อน แต่งตัว มา อวด พวก คนงาน she put on come show group worker 'She put it on show the workers.'

12. thii 5 an carry

la71kaan1 thii5 khuat2 bia1 maa1 hay3 lun1 ลการ ถือ พวด เบียร์ มา ให้ ลุง Lakaan carry bottle beer come give uncle 'Lakaan took a bottle of beer to the Uncle.'

13. nam1 in take

phoo3 nam1 phon5la1may4 maa1 caak2 baan3 พ่อ นำ ผลไม้ มา จาก บ้าน father take fruit come from house 'Father took some fruit from home.' 14. pra?2khoon1 ประคอง

support

saau5chay4 pra72khoog1 maa1tii1 maa1 thig5 khaag3bon1 มาตี ถึง ข้างบน สาวใช้ มา ประคอง maid support Maatii come to upstairs 'The maid helped Maatii in upstairs.'

phuan3 15.

พ่วง

take

chainaaithip4 phuan3 loon2 maai duay3 ชนาทิพ พ่วง หล่อน ด้วย มา take come as well Chanaathip she 'Chanaathip took her.'

phraak3 16.

พราก

part

mii1 khray1 phraak3 khau5 pay1 may3 **ไม่** 195 71 พราก เขา neg. have who part he go caak2 nii1 day3 N **ฯล้** จาก able from Nii(me) 'No one can part him from me.'

17. phaa1

WY

take

khun1 phaa1 phom5 maa1 thii3nii3 tham1may1
คุณ พา ผม มา ที่นี้ ทำไม
you bring I come here why
'Why bring me here?'

18. mii1 A have

lon2 mii1 phaa3chet4tua1 maa1 duay3
หล่อน มี ผ้าเช็ดตัว มา ด้วย
she have towel come also
'She has a towel with her.'

19. yok4 an carry

mss3yssm4 yok4 chaam1 maa1 thii3 to74
แม่แฮ้ม ฮก ชาม มา ที่ โต๊ะ
Mrs. Yaem carry bowl come at table
'Mrs. Yaem carried the bowl to the table.'

20. yesy3 univ seize

theel yeen3 kloon3yaalsen3 maal day3 เธอ แย่ง กล้องฮาเส้น มา ได้ she seize pipe come able 'She was able to seize the pipe.' 21. ruam1

รวม

gather

than4mot2 pay1 theen1huay5 nen1 loon2 ca72 ruam1 รู้ ทั้งหมด เงิน 71 หล่อน จะ รวม แทงหวย buy lotteries gather money all go she fut. 'She will get all her money together to buy lottery tickets.'

22. rap4

รับ

take

พออทู3 rap4 run4ru74caa1 maa1 caak2 baan3sa1soo5noy4 ว่อง รับ รุ้งรุจา มา จาก บ้านโสนน้อย Waong take Rungrucaa come from Sanonoy House 'Waong took Rungrucaa from Sanonou House.'

23. laak3

ลาก

drag

phii3nii3 laak3 naa5 maa1 thii3nii3

wun ann un an nu nu nu

Brother Nok drag Naa(me) come here

'Brother Nok dragged me here.'

24. lamiliani

ล่าเลี้ยง

take

 dek2saau5
 lam1lian1
 raa1haan5
 maa1
 thii3
 tor4

 เด็กสาว
 ลำเลียง
 อาหาร
 มา
 ที่
 โต๊ะ

 young lady
 take
 food
 come at table

 'The young lady took the food to the table.'

25. suam5

สวม

put on

run4rur4caa1 suam5 kaan1keen1 pay1 รังรุจา สวม กางเกง ไป Rungrucaa put on trouser go 'Rungrucaa put on the trousers.'

26. yip2

หลิบ

pick up

loon2 yip2 nan5sii5phim1 maa1 7aan2
maau หลีบ หนังสือพิมพ์ มา อ่าน
she pick newspaper come read
'She picked up the newspaper to read.'

27. hap2 waw take

nat4 hoop2 luuk3 maa1 thii3 ray3 นัส หอบ ลูก มา ที่ ไร่ Nas take child come at farm 'Nas took his children to the farm.' 28. hiu3 kn carry

cit2 hiu3 wit4tha1yu74 maa1 duay3
จิต ทั้ว วิทยุ มา ด้วย
Cit carry radio come also
'Cit brought the radio too.'

29. 7um3 au carry

khau5 7um3 luuk3saaw5 pay1 duay3 เทา อุ้ม ลูกสาว ไป ด้วย he carry daughter go with 'He carried his daughter.'

30. 7au1 take

khau5 วลน1 naaŋ1pha1yaa1baan1 maa1 khon1 niŋ2
เทา เอา นางพลาบาล มา คน หนึ่ง
he take nurse come people one
'He brought one nurse.'

#### 1.1.1.2 Non-causative verbs

1. klap näu return

khau5 klap2 maa1 baan3 tee2wan1 เขา กลับ มา บ้าน แต่วัน he return come house early
'He returned home early.'

# 2. khin3 Tu descend

bun1son2 khin3 ban1day1 maa1 leew4
บุญส่ง ขึ้น บันโด มา แล้ว
Bunsong descend stairs come already
'Bunsong has already come down the stairs.'

3. khau3 เท้า enter

naay1week3 phon3 khau3 maa1 thii3nii3 นายเวก เพิ่ง เข้า มา ที่นี่ Mr. Week just enter come here 'Mr. Week just came in.'

4. khlaani ' manu crawl

khan1 suay5 phəəŋ3 khlaan1 เพิ่ง คัน สวย คลาน รถ มา clas. nice just crawl come car bon1 tha1non5si1men กนนชีเมนต์ บน cement road on

'A nice car is crawling along the concrete road.'

5. khoolcoon1

โคจร

move round

thuk4yaan2 ca?2 khoo1coon1 maa1 rem2 may2
ทุกอย่าง จะ โคจร มา เริ่ม ใหม่
everything fut. move round come begin again
'Everything will change and begin again.'

6. chooy1

โชฮ

flow

klin2 men5 chooy1 maa1 กลิ่น เหม็น โชย มา odor bad flow come 'A bad smell came.'

7. dan1

ดัง

sound

sian5 naan1788p2 dan1 maa1 caak2 nook2 hoon3 เสียง นางแอบ ดัง มา จาก นอก ห้อง voice Mrs. Aaep sound come from out room 'The voice of Mrs. Aaep came from outside the room.'

8. deen1

เดิน

walk

yaay1moot2 dəən1 maa1 non3 lɛɛw4
ยายโหมด เดิน มา โน่น แล้ว
old Moot walk come overthere already
'Old Moot is already coming.'

9. dəənithaanı inunny travel

khau5 dəən1thaaŋ1 maa1 thiŋ5 miaŋ1thay1 mia3waan1
เทา เดินทาง มา ถึง เมืองไทย เมื่อวาน
he travel come reach Thailand yesterday
'He arrived in Thailand yesterday.'

10. taam1 ตาม follow

loon2 taam1 khau5 maa1 con1 thin5 baan3 หล่อน ตาม เทา มา จน ถึง บ้าน she follow he come until reach house 'She followed him to the house.'

11. thin4 no leave

chan5 klua1 phii3 ca72 thin4 chan5 pay1 ฉัน กลัว พี่ จะ ทิ้ง ฉัน ไป I fear brother(you) fut. leave I go 'I'm fightened you are going to leave me.'

12. praat2 UT19 rush

theel praat2 maal haa5 moo5 เซอ ปราด มา หา หมอ she rush come find doctor 'She rushed to get the doctor.'

13. phla72 war leave

mssm2 nan2 phla72 pay1 lssw4
แหม่ม นั่น ผละ ไป แล้ว
Western lady that leave go already
'The Western lady has already left.'

14. phaan2 unu pass

khon1 klum2 nin2 phaan2 maa1 คน กลุ่ม หนึ่ง ผ่าน มา people group one pass come 'One group of people came by.'

15. phon4 wu pass

phuak3 nii4 phon4 pra72tuu1 maa1
พวก นี้ พัน ประตู มา
group this pass door come
kɔɔ3 pen1nii3 ləəy1
ก็ เป็นหนี้ เลฮ
then be in debt right away

'After these people pass the door, they will be in debt right away.'

16. yoon3

884

walk on tiptoe

son5thalyaal yoon3 maal thii3 muml hoon3
สนธยา ย่อง มา ที่ มุม ห้อง
Sonthayaa walk on tip toe come at corner room
'Sonthayaa tip-toed to the corner of the room.'

part

17. yeek3 uan

khau5 roo1 con1 phuak3 loon2 yeek3 pay1
เทา รอ จน พวก หล่อน แฮก ไป
he wait till group she part go
'He waited until the women left.'

18. root3 fam be free of

ruan1 root3 maa1 daay3
ara รอด มา ได้
Uan be free of come able
'Uan could be free.'

19. ra?4bii1 7:13 spread

chii3sian5 khau5 ra74bii1 pay1 klay1 ชื่อเสียง เพา ระบื้อ ไป ไกล reputation he spread go far away 'His reputation spread far and wide.' 20. lon1

34

descend

khau5 yan1 may3 lon1 maa1 7iik2 rii5
เทา ฮัง ไม่ ลง มา อีก หรือ
he still not descend come again ques.
'Hasn't he come down yet?'

21. looy1 ann flow

sian5 phuu3chaay1 looy1 maa1 taam1 saay5lom1 เสียง ผู้ชาย ลอย มา ตาม สายลม voice man flow . come along breeze 'The voice of a man could be heard in the wind.'

22. luk4 an get up

lon2 luk4 maa1 haa5 phii3chaay1 หล่อน ลุก มา หา พี่ชาย she get up come approach brother 'She got up and approached her brother.'

23. lian3 tan avoid

khaw5 lian3 pay1 daay3
เขา เลี้ยง ไป ได้
he avoid go able
'He was able to avoid going.'

24. waay3

ว่าฮ

swim

rau1 toon3 waay3 pay1 ?een1 เรา ต้อง ว่าย ไป เอง we must swim go self 'We have to swim by ourselves.'

25. win3

วึ่ง

run

khon1 nay1 baan3 win3 maa1 thii3 pra72tuu1 คน ใน บ้าน วิ่ง มา ที่ ประตู people in house run come at door 'Someone in the house ran to the door.'

26. sa72phat4

สะพัด

spread

khaaw2 beep2 nii4 mak4 ca72 sa72phat4 pay1 rew1 ท่าว แบบ นี้ มักจะ สะพัด ไป เร็ว news type this often spread go fast 'News of this type often spreads fast.'

27. soon2

ส่อง

shine

ระยุกรีกลุง1 รววกุ2 maa1 caak2 daan3bon1 แสงไฟ ส่อง มา จาก ด้านบน light shine come from upper side 'The light shone from the upper side.' หนึ่

28. nii5

escape

khau5 nii5 cau3nii5 maa1 daay3 yaan2wut2wit2 เบา หนี เจ้าหนี้ มา ได้ อย่างหวุดหวิด he escape creditor come able nearly 'He could hardly escape from his creditor.'

29. lon5 way get lost

naay1 nan3 lon5 maa1 caak2 nay5
นาย นั่น หลง มา จาก ไหน
guy that lost come from which
'Where did the guy come from?'

30. lut2 иаа come off

phaap3 nan4 may3khəəy1 lut2 pay1 caak2 7aa1rom1
ภาพ นั้น ไม่เคย หลุด ไป จาก อารมณ์
scene that never come off go from mood
'He could never get the scene out of his mind.'

31. 2op2pha1yop4 awaw move

phuak3 nii4 7op2pha1yop4 kan1 maa1 than4 khrua1 พวก นี้ อพยพ กัน มา ทั้ง ครัว group this move each other come all family 'These people moved with their families.' 32. 700k2

ออก

exit

khun1phaa1 700k2 maa1 caak2 baan3 leew4
คุณภา ออก มา จาก บ้าน แล้ว
Ms. Phaa exit come from house already
'Ms. Phaa has already left the house.'

33. 7een17ian1 tautas incline

khwaam1khit4 khau5 วeen1วian1 pay1
ความคิด เขา เอนเอียง ไป
idea he incline go
thaan1 rian3rak4khray4
ทาง เรื่องรักใคร่
direction love affairs
'He was always thinking about love.'

#### 1.1.2 Verbs of possession

1. kuu3 n loan

chan5 kuu3 kee1 maa1 soon5phan1 ฉัน กู้ แก มา สองพัน I loan him come two hundred 'He borrowed him two hundred.' 2. khoo5

113

ask

chan5 khoo5 วuan1 maa1 chua3khraaw1 ฉัน ขอ อวล มา ชั่วคราว I ask Uan come temporarily 'I asked Uan to come for a short time.'

3. caay2 and pay

koo3 caay2 hay3 phoo3mee3 man1 pay1 ก็ จ่าฮ ให้ พ่อแม่ มัน 71 แก เลฮ he then pay give parent itright away go 'He, then, paid their parents right away.'

4. sii4 in buy

phii3son2 sii4 maa1 caak2 nay5 พืช่ง ชื่อ มา จาก ไหน Brother Song buy come from which 'Where did you buy it?'

5. daay3 la get

dek2 nan3 daays กุลลก1 pay1 เด็ก นั่น ได้ เงิน ไป child that able money go 'That child got the money.' 6. faak2

ฝาก

pass

khun1cum5 faak2 khooŋ5 maa1 hay3 mee2
คุณรุ่ม ฝาก ของ มา ให้ แม่
Khun Cum pass thing come give mother
'Khun Cum gave something to you.'

7. yiim1 an borrow

loon2 yiim1 nan5sii5 maa1 7aan2 หล่อน ฮืม หนังสือ มา อ่าน she borrow book come read 'She borrowed some books (to read).'

8. rap4 fu receive

rat2 rap4 ban1chii1 maa1 caak2 pha1nak4ŋaan1
assaú รับ บัญชี มา จาก พนักงาน .
At receive account come from official
\*At received the account from the official.\*

9. hay3 ให้ give

thaw3kee2 hay3 กุลลา1 maa1 เก้าแก่ ให้ เงิน มา boss give money come 'The boss gave money away.'

#### 1.1.3 Verbs of communication

1. kam1chap4 กำสับ confirm

khau5 kam1chap4 phian3 pay1 waa3 yaa2 phuut3
เขา กำซับ เพื่อน ไป ว่า อย่า พูด
he confirm friend go that don't say
'He made sure that his friend would not say anything.'

2. toop2 MBU answer

loon2 toop2 khau5 pay1 duay3 sian5 khooy3 ด้วย เสียง หล่อน 71 ค่อย ตอบ 177 with voice she answer he go soft 'She answered him with a soft voice.'

3. thoolralsap2 โทรศัพท์ telephone

yaa2 thoolralsap2 payl na74 อย่า โทรศัพท์ ไป นะ don't telephone go prt. 'Don't call (there).'

4. in waa3 tell

thaw3ray2 koo3 waa3 maa1 เท่าไหร่ ก็ ว่า มา how much then tell come
'No matter how much, tell me.'

## 5. รับทราบ rap4saap3 learn

mon1ra1daa1 rap4saap3 maa1 caak2 chon1na1soon5
มนรดา รับทราบ มา จาก ชนสรณ์
Monradaa learn come from Chonnasaon
'Monradaa learned about it from Chonnasaon.'

#### 1.2 Verbs of rotation

#### 1.2.1 Verbs of direct bodily action

#### 1. kwaat2 (taa1) nana sweep

khau5 kwaat2 taa1 pay1 roop3roop3
נמח חסחת מח לון זמעק
he sweep eye go all over
'His eyes swept all over the place.'

# 2. kaaw3 nin (mn, inn) step

than1yaa1 kaaw3 pay1 thii3 hoon3noon1 ภัญญา ก้าว ไป ที่ ห้องนอน Thanyaa step go at bedroom 'Thanyaa stepped into the bedroom.'

kralthəp2 กระเถ็บ (ตัว) 3.

move

?uan1 kra?2thəp2 pay1 leew4 luk4khin3 ลุกขึ้น แล้ว กระเถิบ 71 then get up Uan go move 'Uan moved away and then got up.'

ชี้ (นิ้ว, มือ) point (finger, hand) chii4 4.

khau5 chii4 pay1 yan1 pheen2maay4 11 E V แผ่นไม้ 111 point go to board he 'He pointed at the board.'

ถอฮ (หลัง) move backward 5. thooy5

quan1 thooy5 pay1 thii3 tha1non5si1men1 3 ถนนซีเมนต์ 71 อวล กอย Uan at cement road move go 'Uan moved back to the concrete road.'

thoot3 (taa1) nam (ma) cast (eyes) 6.

khau5 thoot3 taa1 pay1 yan1 7iik faay2 nin2 หนึ่ง อีก 2 4 ฝาย ดา 71 INI ทอด he cast eye go to another side one 'He cast his eyes from one side to the other.'

7. buy3 นุ้ย (ปาก) protude (lips)

loon2 buy3 paak2 pay1 yan1 noon4chaay1
หล่อน บุ้ย ปาก ไป ฮัง น้องชาย
she protude lips go to younger brother
'She protuded her lips her younger brother.'

8. bian1 (naa3) เบื้อน (หน้า) turn (face)

phim1ha72thay1 bian1 naa3 pay1 thaaŋ1 7in2
พิมพ์หทัฐ เบื้อน หน้า ไป ทาง อื่น
Phimhathay turn face go direction other
'Phimhathay turned his face in the other direction.'

9. phloo2 (hua, naa3) โผล่ (หัว, หน้า) emerge (head, face)

man1 may3 phloo2 maa1 leey1
มัน ไม่ โพล่ มา เลย
it (he) neg. emerge come right away
'He hasn't appeared at all.'

10. han5 ทีน (หน้า) turn (face)

กลลง1bun1son2 han5 pay1 thaan1 dek2saau5
นายบุญส่ง หัน ไป ทาง เด็กสาว
Mr. Bunsong turn go direction young lady
'Mr. Bunsong turned in the direction of the young lady.'

## 11. liaw5 เหลือว (หน้า) turn (face)

neen1 liaw5 pay1 duu1
เพรี เหลือว ไป ดู
novice turn go see
'The novice turned to see.'

# 12. liap2 เหลือบ (ดา) glance

ววว1ra1nop4 liap2 pay1 mɔɔŋ1 naaŋ1フɛɛp2 อรณพ เหลือบ ไป มอง นางแอบ Aoranop glance go look Mrs. Aaep 'Aoranop glanced at Mrs. Aaep.'

## 13. กุธยกรี แหงน (หน้า) turn up (face)

khau5 กระก5 naa3 pay1 moon1 thii3 ra1bian1
เทา แหงน หน้า ไป มอง ที่ ระเบียง
he turn up face go look at balcony
'He raised his head to look at the balcony.'

## 14. 7iag1 เลือง (หน้า) lean (face)

loon2 7ian1 pay1 klay3 phii3chaay1 หล่อน เอียง ไป ใกล้ พีซาย she lean go near older brother 'She leaned toward her older brother.' 15. ?iam3

เลอม (มือ) move (arm)

san5woon1 ?iam3 pay1 ren3 phat4lom1

สังวร เอื้อม ไป เร่ง พัดลม

Sangwaon move go accerelate fan

'Sangwaon reached over to accelerate the fan.'

16. 200p2 Tau (unu) encircle (arm)

kheen5 pay1 roop3 7at2 700p2 lay2 la1kaan1 อรรจน์ โอบ แขน 11 **ไหล่** รอบ ลการ encircle arm At go round shoulder Lakaan 'At put his arm around Lakaan.'

#### 1.2.2 Verbs of vision

1. coop3 4an stare

khau5 coon3 pay1 yan1 naa3taan2

เขา จ้อง ไป ฮัง หน้าต่าง

he stare go to window

'He stared at the window.'

2. khoon4

ค้อน

look (with displeasure)

naan1?ia3 khoon4 pay1 thaan1 ?oo1ra1nop4

นางเอื้อ ค้อน ไป ทาง อรณพ

Mrs. Uea look go direction Aoranop

khwap2 yay2

ขวับ ใหญ่

immediate big

'Mrs. Uea gave Aoranop an immediate look of displeasure.'

3. Igccm look

khau5 moom1 pay1 thaam1 ra1biam1

เขา มอง ไป ทาง ระเบียง

he look go direction balcony

'He looked in the direction of the balcony.'

#### Appendix B

#### Verbs denoting temporal relations

#### 1. Process

### 1.1 The use of pay1

1. khit4 Re think

khaw4 7aat2 khit4 pay1 daay3 thin5 nay5nay5
เทา อาจ คิด ไป ได้ ถึง ไหนไหน
he may think go able reach where
'He might think about it so far.'

2. faŋ1 ฟัง listen to
thau3kss2 faŋ1 pay1 riay3riay3
เล้าแก่ <u>ฟัง ไป</u> เรื่อลๆ
boss <u>listen to go</u> continually
'The boss continued to listen.'

3. lian4

1 a a v

bring up

7em1 ca72 lian4 phuak3 nii4 pay1 u เลียง เอ็ง จะ พวก ไป you will bring up group this go 7iik2 kii2 wan1 บ อีก วัน again how much day

'How long will you keep on taking care of these people?'

4. wi74caan1

วิจารณ์

comment

phuak3 nii4 koo3 day3 tes2 <u>wi74caan1</u> kan1 <u>pay1</u> พวก นี้ ก็ ได้ แต่ <u>วิจารณ์</u> กัน <u>ไป</u> group this then able just <u>comment</u> together <u>go</u>
'They are able to go on giving their comments.'

5. yit4

ãa

hold

loon2 ca72 yit4 naan1 nii4 pay1 con1 taay1 r u หล่อน ยีด 35 งาน 71 વા ตาย hold job shefut. this go till die 'She will have this job until she dies.'

6. laan4

ล้าง

wash

laan4naa3pay1phlaan1phlaan1koon2na74ล้างหน้าไปพลางๆก่อนนะwashfacegoin the meantimebeforeprt.'Wash your face in the meantime.'

7. han2

หั่น

cut

muu5 pay1 dooy1 may3 son5cay1 naaq17ia3 khau5 han2 นางเอื้อ เทา หีน หม 71 โดย ไม่ สนใจ he cut pork go by interest neg.

'He went on cutting up the pork without paying attention to Mrs. Uea.'

8. 7et2

198

say noisily

yaa2 <u>7et2</u> <u>pay1</u> diaw5 phuak3 nan4 ruu4 อย่า <u>เอ็ต</u> <u>ไป</u> เดียว พวก นั้น รู้ don't <u>say noisily</u> go lest group that know 'Don't speak so loud lest they hear.' 1.2 The use of maa1

1. duu1 9 look

phom5 <u>duu1</u> man1 <u>maa1</u> naan1 lssw4

ผม ดู มัน <u>มา</u> นาน แล้ว

I <u>look</u> it <u>come</u> long time already

'I have been thinking about it for a long time.'

2. tham1gaan1 ninnu work

phoo3 khau5 tham1ŋaan1 kap2 phom5 maa1 naan1
wa เทา ท่างาน กับ ผม มา นาน
father he work with I come long time
'His father has worked with me for a long time.'

3. fap1 Win listen to

lon2 <u>fan1</u> khaaw2lii1 taan2taan2 <u>maa1</u> maak3
หล่อน <u>ฟัง</u> ซ่าวลื้อ ต่างๆ <u>มา</u> มาก
she <u>listen to</u> rumour various <u>come</u> many
'She has heard a lot of rumours.'

4. lian4

1 a B 1

bring up

khau5 lian4 kee1 maa1 tee2 khloot3 thuk4 khon1 เลียง เขา แก มา แต่ คลอด ทก คน bring up come he him since born every people 'She has brought you all up since you were born.'

#### 2. States

## 2.1 The use of pay1

'He should hate her.'

เกลียดซึ่ง kliat2chan1 1. hate khaw5 khuan1 ca72 kliat2chan1 thee1 pay1 เกลียดชึ่ง เปา ควร จะ เชื่อ 71 he should fut. hate you go sia5 ləəy1 เสีย เลย perf. right away

2. khaat2 ma be in short

raay1daay3 thii3 kheey1 mii1 ca72 khaat2 pay1
รายได้ ที่ เคย มี จะ <u>ทาด ไป</u>
earning that used to have fut. be in short go
'The money which they have been earning will not be enough.'

3. khlaay1

คลาย

remove

khwaam1cep2puat2 nan4 yan1 may3 khlaay1 pay1 ความเจ็บปวด นั้น ă a ไม่ คลาย 71 hurt that still neg. remove go day3 ləəy1 **ได้** เลย able right away 'The pain has not yet gone away.'

4. non1

11

confused

naay1paw3 <u>non1</u> <u>pay1</u> khruu3nin2 นายเป้า <u>งง ไป</u> ครู่หนึ่ง Mr. Paw <u>confuse</u> go a while 'Mr. Paw has been confused for a while.'

5. ŋiap3 เงื่อบ be silent

6. niap3nan1

เงื่อบจัน

silent

mon1ra1daa1 jiap3jan1 pay1 chua37it2cay1

มนรดา เงียบงัน <u>ไป</u> ชั่วอัดใจ

Monradaa <u>silent</u> <u>go</u> a while

'Monradaa went silent for a while.'

7. cen4

เจ็ง

be finished

baan1 raay1 cen4 pay1 leew4

บาง ราย <u>เจ็ง ไป</u> แล้ว

some case be finished go already

'Some are finished already.'

8. dap2

ดับ

extinguish

fay1 nay1 hoon3 dap2 pay1 leew4

ไฟ ใน ห้อง ดับ ไป แล้ว

light in room extinguish go already

'The light in the room was already extinguished.'

9. taay1

ดาฮ

die

khaw5 taay1 pay1 leew4

เขา ตาย ไป แล้ว

he <u>die</u> go already

'He has already died.'

10. teen2naan1

แต่งงาน

marry

khaw5 teen2naan1 pay1 leew4

เขา <u>แต่งงาน ไป</u> แล้ว

he marry go already

'He is already married.'

11. pit2

ปิด

close

loon2 pit2 pra72tuu1 pay1 leew4

หล่อน <u>ปิด</u> ประตู <u>ไป</u> แล้ว

she <u>close</u> door <u>go</u> already

'She has already closed the door.'

12. plian2pleeg1

เปลื่อนแปลง

change

khwaam1rak4 khoon5 thee1 may3 plian2plesn1

ความรัก ของ เธอ ไม่ <u>เปลี่ยนแปลง</u>

love poss. you neg. change

pay1 ləəy1

<u> ไป</u> เลย

go right away

'Her love has never changed.'

13. phan5pree1

ผันแปร

change

chiilwit4 khoon5 theel toon3 <u>phan5preel payl</u> ทีวิต ของ เธอ ต้อง <u>พันแปร ไป</u> life poss. you must <u>change</u> go

'Her life must change.'

14. phit2plesk2

ผิดแปลก

different

khaw5 <u>phit2pleek2 pay1</u>
เทา <u>ผิดแปลก <u>ไป</u>
he <u>different go</u>
'He looked different.'</u>

15. phit2phian4

ผิดเพียน

distort

mii1 lak4sa1na72 may3 phit2phian4 pay1 caak2 khaw5 ผิดเพียน หล่อน ลักษะณะ ไม่ 71 จาก เปา she have character neg. distort go from he 'Her character is not different from his.'

16. faat2

ฝาด

deceptive

taa1 khaw5 <u>faat2</u> <u>pay1</u>

mn wn <u>Wnm <u>TU</u>

eye he <u>deceptive</u> <u>go</u>

'His eyes was deceptive.'</u>

dream

nuu5 may3 daay3 fan5 rook2 rii5 pay1 หรือ **ได้** Yม ฝืน 71 หน หรอก able dream neg. g0 prt. ques. 'I didn't dream, did I?

พัก 18. phak4 stop

laap2 mii1 saa5mii1 leew4 ləəy1 phak4 pay1 มี สามี แล้ว หลาบ พัก เลย 71 Laap have husband already then stop go 'Laap already had a husband so she stopped.'

19. phlaat3 miss พลาด

keel toon3 phlaat3 naan1 pay1 tan4 sii2 wan1 ลัง ต้อง 71 วัน แก พลาด งาน must miss work go up to four day he 'He had to miss four days of work.'

i wau phian4 20. mad

phian4 pay1 tan3 leew4 man1 naan1 เพยน 81 แล้ว มัน 71 นาน up to long time already it mad go 'It has been crazy for a long time.'

21. fup4

MI

be unconscious

chan5 fup4 pay1 toon1 nay5

ฉัน ฟุ<u>บ</u> <u>ไป</u> ตอน ไหน

I be unconscious go at which

'When did I go unconscious?'

22. moot3

NBA

extinguish

thaan2fay1 nan3 man1 moot3 pay1 leew4

ถ่านไฟ นั้น มัน <u>มอด ไป</u> แล้ว

burning coal that it extinguish go already

'She was such an old flame that the love has alrady died.'

23. rak4

รัก

love

rak4 koo3 <u>rak4</u> <u>pay1</u> si72

รัก ก็ รัก ไป สิ

love then <u>love</u> go prt.

'If you love, go ahead.'

24. loom3hon5

ล่องหน

disappear

leew4 sam5nak4cat2haa5yaan1 koo3 <u>looy3hon5</u> <u>pay1</u>

แล้ว สำนักจัดหางาน ก็ ล่องหน ไป

then recruitment office then disappear go

'So the recruitment office then disappeared.'

ลิม

loon2 <u>liim1</u> khau5 <u>pay1</u> ləəy1

หล่อน <u>ลื้ม</u> เขา <u>ไป</u> เลย

she forget he go right away

'She forgot him right away.'

26. waan1saay5

25. liim1

วางสาย

hang up

forget

khaw5 waaq1saay5 pay1 leew4

เขา วางสาย <u>ไป</u> แล้ว

he hang up go already

'He has already hung up.'

27. sa?1lop2

สลบ

pay1

be unconcsious

yin5 khon1 nan4 <u>sa1lop2</u>

หญิง คน นั้น สลบ ไป

woman people that be unconscious go

'That woman became unconscious.'

28. suun5phan1

สญพันธ์

become extinct

chan5 ?aat2ca?2 <u>suun5phan1</u> pay1 ləəy1

ฉัน อาจจะ สูญพันธ์์ ไป เลย

I may be <u>become extinct</u> go right away

'I may not be able to have children any more.'

29. suun5sin3

สูญสิ้น

be lost

khwaam1waŋ5 khooŋ5 khau5 7aat2ca72 <u>suun5sin3</u> ความหวัง ของ เขา อาจจะ <u>สูญสิ้น</u> hope poss. he maybe be lost

pay1 ləəy1

ไป เลย

go right away

'He may have lost hope right away.'

30. mot2

หมด

use up

treeg the treeg khau5 mot2 pay1 kap2 lau3 เงิน กับ เหล้า 71 ren 177 หมด with alcoholic drink money poss. he use up go "He used up all his money on alcoholic drink."

31. yut2

NER

stop

khaw5 <u>yut2 pay1</u> chua3kha1na?2 เขา <u>หยุด ไป</u> ชั่วขณะ

he stop go a while

'He stopped for a while.'

32. lap2

หลับ

sleep

poon1khwan5 <u>lap2 pay1</u> lasw4 ปองชวัญ <u>หลับ ไป</u> แล้ว Paongkhwan <u>sleep go</u> already

'Paongkhwan has gone to sleep already.'

33. haay5

หาย

disappear

man1 <u>haay5</u> <u>pay1</u> sia5 leew4
มัน <u>หาย ไป</u> เสีย แล้ว
it <u>disappear go</u> perf. already
'It has already disappeared.'

34. 7an1tra1thaan1

ลันตรฐาน

disappear

man1 <u>ran1tra1thaan1</u> <u>pay1</u> sia5 leew4
มัน <u>อันตรชาน</u> <u>ไป</u> เสีย แล้ว
it <u>disappear</u> <u>go</u> perf. already
'It has already disappeared.'

35. **?iŋ**3

9 4 2

be silent

phaa1thi74nii1 <u>7iŋ3 pay1</u> chua3khruu3 พาทินี <u>อึ้ง <u>ไป</u> ชั่วครู่ Phaathinii <u>be silent</u> go a while</u>

'Phaathinii went silent for a while.'

## 2.2 The use of maa1

1. kəət2 ina be born

khaw5 keet2 maa1 phroom4duay3 khwaam1rak4
เทา <u>เกิด</u> <u>มา</u> พร้อมด้วย ความรัก
he <u>be born come</u> together with love
'He was born in an atmosphere love.'

2. cep2kheen4

# เจ็บแค้น

angry

lon2 <u>cep2khssn4</u> khray1 <u>maa1</u> tan3tss2 sa1may5 nay5
หล่อน <u>เจ็บแค้น</u> ใคร <u>มา</u> ตั้งแต่ สมัธ ไหน
she <u>angry</u> who <u>come</u> since age which
'How long have you been angry and who are you angry with?'

3. thallook2

ถลอก

be scratched

kralpaw5 khaw5 thallook2 maa1 tan3tee2 piil thii3leew4 ดังแต่ ที่แล้ว กระเป้า ปี ถลอก มา 111 he scratched come since bag year 'His bag has been scratched since last year.'

4. thon1

ทน

bear

cum5thon1kee1daay3maa1 $\frac{1}{4}\mu$ un16 $\frac{\mu n}{4}$ 

Cum (I) <u>bear</u> you able <u>come</u>

tan3tee2 reek3 leew4

ตั้งแต่ แรก แล้ว

since beginning already

'I have been able to bear her since the beginning.'

5. naan1

นาน

long time

man1 <u>naan1</u> <u>maa1</u> l ธ ธ พ 4 มัน <u>นาน</u> <u>มา</u> แล้ว

it <u>long time</u> <u>come</u> already

'It happened long time ago.'

6. pra1sop2

ประสบ

experience

son5 <u>pra1sop2</u> khwaam1yaak3lam1baak2 <u>maa1</u>

สน ประสบ ความยากลำบาก

มา

Son experience difficulty

come

naan1 phoolkhuan1

นาน พอควร

longt time quite

'Son has experienced some difficulty for quite a long time.'

7. pen1

เป็น

be

pen1 phian3 chan5 naay1 maa1 naan1 เพื่อน เป็น ฉัน นาย มา นาน you be friend Ι come long time 'You have been my friend for a long time.'

8. peet2

เปิด

open

fay1 nay1 hoon3 may3 daay3 peet2 maa1 ห้อง ได้ TW ใน Y ม เปิด มา light in room neg. able open come tan3tee2 hua5kham3 ดังแต่ หัวค่ำ since early evening

'The light in the room has not been switched on even though it has become dark.'

9. yiin1

811

stand

khaw5 <u>yiin1 maa1</u> naan1 dooy1may3phuut3may3caa1
เทา <u>สิ้น มา</u> นาน โดยไม่พูดไม่จา
he <u>stand come</u> long time without saying anything
'He has stood for a long time without saying anything.'

10. ruu4cak2

รู้จัก

know

thəə1 koo3 <u>ruu4cak2</u> khau5 <u>maa1</u> naan1 เฮอ ก็ รู้<u>จัก</u> เฮา <u>มา</u> นาน you then <u>know</u> him <u>come</u> long time 'You have known him for a long time.'

11. ruu4than1

รู้ทัน

know

lon2 <u>ruu4than1</u> wee1nik4 <u>maa1</u> tss2 rssk2
หล่อน <u>รัทัน</u> เวณิก <u>มา</u> แต่ แรก
she <u>know</u> Weenik <u>come</u> since beginning.
'She has known what Weenik is up to from the beginning.'

12. seen5poon1

แสนงอน

petulant

theel <u>ระยาร์ทูววก1</u> <u>maal</u> tan3tse2 กรวง4
เธอ <u>แสนงอน</u> <u>มา</u> ทั้งแต่ น้อย
she <u>petulant</u> <u>come</u> since little
'She has been petulant since she was young.'

13. yuu2

95

live

khaw5 <u>yuu2</u> kan1 <u>maa1</u> yaan2mii1khwaam1suk2
เทา <u>อยู่</u> กัน <u>มา</u> อย่างมีความสุท
they <u>live</u> together <u>come</u> happily
'They have lived happily together.'

#### Vita

Suda Rangkupan was born in Bangkok, Thailand, on March 18, 1966. She graduated from Strividhaya School in 1984. In 1988, she received a Bachelor degree of Liberal Arts, with a major in English from Thammasat University. In the same year, she was admitted into a Master program of Linguistics at Chulalongkorn. From 1991 to the beginning of 1992 she joined the Machine Translation project for ASEAN languages as a linguistic researcher. After that, she was a teacher of the English language for the Foreign Languages Department, Faculty of Science, Songkhlanakharin University.

